

Документ подписан простой электронной подписью
 Информация о владельце:
 ФИО: Косенок Сергей Михайлович
 Должность: ректор
 Дата подписания: 30.06.2025 09:12:26
 Уникальный программный ключ:
 e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Тестовое задание для диагностического тестирования по дисциплине:

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Код, направление подготовки	45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
Форма обучения	Очная
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и переводоведения

3 семестр

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности вопроса
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	1. Дайте перевод следующих имен английских монархов: <i>(выбор пропущенных слов)</i> William Henry James Charles George		Низкий уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	2. Определите тип трансформации, использованной при переводе следующих фраз <i>(одиночный выбор)</i> : 1. How do you do. – Здравствуйте. 2. Help yourself. – Кушайте, пожалуйста. 3. Well done! – Bravo! Молодец!	a) модуляция b) целостное преобразование c) прием перемещения d) контекстуальная замена	Низкий уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	3. Определите тему и рему в следующих предложениях (жирным шрифтом показано фразовое		Низкий уровень

	ударение) <i>(выбор пропущенных слов)</i> 1) Отец (...) идёт (...) 2) Отец (...) идёт (...)		
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	4. Какой переводческий прием используется при переводе названий компаний <i>(одиночное соответствие)</i> : Paramount Pictures – Парамаунт пикчерз, BBC – Би-Би-Си, General Electric Corp – Дженерал Электрик Корпорейшен.	a) транслитерация b) транскрипция c) калькирование d) модуляция	Низкий уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	5. Дайте перевод следующих «ложных друзей переводчика». <i>(выбор пропущенного слова)</i> complexion accurately physician physicist scholar		Низкий уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	6. Соотнесите русское предложение и его перевод на английский язык с учетом актуального членения предложения <i>(на соответствие)</i> .	1) Отец идет . 2) Отец идет. 3) Официантка подошла к столу. 4) К столу подошла официантка. a) Father is coming. b) It's father (who is coming). c) A waitress came to the table. d) The waitress came to the table	Средний уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	7. Соотнесите перевод и использованный прием перевода <i>(на соответствие)</i>	1. Good food – свежая, доброкачественная пища 2. Modesty is not his middle name. – Он от скромности не помрет	Средний уровень

		<p>3. He stayed awake the whole night. - Всю ночь он не мог заснуть</p> <p>4. Parent module - родительский модуль</p> <p>a. <u>антонимический перевод</u>)</p> <p>b. калькирование</p> <p>c. <u>целостное преобразование</u></p> <p>d. конкретизация</p>	
<p>ПК-1.1</p> <p>ПК-1.2</p> <p>ПК-1.3</p>	<p>8.Соотнесите английские образные выражения с их русскими эквивалентами <i>(на соответствие)</i></p>	<p>1. It's no use crying over spilt milk.</p> <p>2. A burnt child dreads the fire.</p> <p>3. One's brain (head) is working.</p> <p>4. Go on a wild chase.</p> <p>a. Ищи ветра в поле.</p> <p>b. Котелок варит.</p> <p>c. Пуганая ворона куста боится</p> <p>d. Что упало, то пропало.</p>	<p>Средний уровень</p>
<p>ПК-1.1</p> <p>ПК-1.2</p> <p>ПК-1.3</p>	<p>9. Какое из указанных географических названий переводится, а не транскрибируется? <i>(одиночный выбор)</i></p>	<p>a) Lake Superior</p> <p>b) Newfoundland</p> <p>c) Salt Lake City</p> <p>d) Perl Harbor</p>	<p>Средний уровень</p>
<p>ПК-1.1</p> <p>ПК-1.2</p> <p>ПК-1.3</p>	<p>10.Соотнесите различные формы инфинитива и их перевод на русский язык <i>(на соотнесение)</i></p> <p>I am glad</p> <p>1. to visit you.</p> <p>2. to have visited you.</p> <p>3. to be visited by you.</p> <p>4. to be visiting you.</p> <p>5. to have been visited by you.</p> <p>6. to have been visiting you.....</p>	<p>Я рад (,)</p> <p>a) что посещаю вас</p> <p>b) что вы посещаете меня</p> <p>c) посетить вас</p> <p>d) что посещаю вас уже некоторое время</p> <p>e) что вы посетили меня</p> <p>f) что посетил вас</p>	<p>Средний уровень</p>
<p>ПК-1.1</p> <p>ПК-1.2</p> <p>ПК-1.3</p>	<p>11.Соотнесите реалию и способ ее перевода на русский язык <i>(на соответствие)</i></p>	<p>1. спутник - sputnik, колхоз -- kolkhoz</p> <p>2. Lincoln – Линкольн Ford – Форд.</p> <p>3. Red Army Man – красноармеец Victory Day – День Победы;</p> <p>4. Нарзан, Боржоми – минеральная вода</p> <p>5. Decembrist – декабрист</p>	<p>Средний уровень</p>

		<ul style="list-style-type: none"> a) транслитерация b) генерализация c) калькирование d) транскрипция e) полукалька 	
<ul style="list-style-type: none"> ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 	<p>12.Соотнесите семантографические символы и обозначаемые ими понятия (на соответствие)</p>	<ul style="list-style-type: none"> 1. Является 2. Похож 3. Принадлежит 4. Следует, в результате <ul style="list-style-type: none"> a) => b) ⊂ c) = d) ≈ 	Средний уровень
<ul style="list-style-type: none"> ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 	<p>13. При оформлении теста перевода чтобы включить автоматическую расстановку переносов, нужно перейти по следующим вкладкам (одиночный выбор)</p>	<ul style="list-style-type: none"> a) Макет – Параметры страницы – Расстановка переносов; b) Вставка – Текст – Вставка переносов; c) Ссылки – Дополнительные материалы – Вставить перенос. 	Средний уровень
<ul style="list-style-type: none"> ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 	<p>14.Вставьте пропущенное слово:</p> <p>Согласно этике переводчика, переводчик -клиента. (одиночный выбор)</p>	<ul style="list-style-type: none"> a) собеседник b) транслятор c) помощник d) оппонент <p>ответ: b</p>	Средний уровень
<ul style="list-style-type: none"> ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 	<p>15. Соотнесите предложения, в которых используется многозначная лексема attitude и ее перевод с учетом лексического контекста данной единицы (на соответствие)</p>	<ul style="list-style-type: none"> 1.He has a friendly attitude towards us. 2.He stood there in a threatening attitude 3.He is known for his radical attitudes. 4.There is no sign of any change in the attitudes of the two sides. <ul style="list-style-type: none"> a) поза b) позиции c) взгляды d) отношение 	Средний уровень
<ul style="list-style-type: none"> ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 	<p>16.Выберите английские предложения, при переводе которых на русский язык будет</p>	<ul style="list-style-type: none"> a) Contracts are being expanded. b) The train slid to a halt. c) The course aims at improving translation skills. d) The talks are still doubtful. 	Высокий уровень

	использоваться номинализация (множественный выбор)	e) Lower prices alone cannot boost the economy.	
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	17. Выберите предложения, в которых модальный глагол can не требует перевода на русский язык (множественный выбор)	a) Can you hear me? b) Can in be true? c) What can he mean? d) What difference can it make? e) He can't have done it. f) She could have bought it but changed her mind later.	Высокий уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	18. Выберите правильные варианты ответа (множественный выбор): Почему переводчик должен сидеть рука об руку с заказчиком?	a) такое положение дает возможность видеть того, чьи слова вы транслируете клиенту. b) это дает возможность беспрепятственно доносить транслируемый вами перевод клиенту. c) данное положение дает вам возможность оставаться в "тени" клиента. d) данное положение не дает другим участников коммуникации возможности подслушать разговор переводчика и заказчика	Высокий уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	19. Выберите предложения, при переводе которых английское подлежащее в русском предложении приобретает синтаксическую роль: 1. обстоятельства места 2. обстоятельства времени 3. обстоятельства причины (множественный выбор)	a) Europe is growing increasingly concerned about the escalations of tensions in the Middle East. b) Next Wednesday marks Vishnevskaya's birthday. c) The year saw one signal triumph for the Labour party d) The earthquake claimed 500 casualties. e) The fog stopped the traffic. f) 1978 saw the first flurry of activity. g) Dallas elected the city s first black mayor, with 62 % of the vote h) The room exploded with laughter and cheers.	Высокий уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	20. Расположите виды информации в той последовательности, в которой они появляются в	a) Оперативная информация b) Когнитивная информация c) Эстетическая информация	Высокий уровень

	<p>определении (упорядочение)</p> <p>Коммуникативное задание рекламы - сообщить реципиенту новые достоверные сведения (1), обеспечить надежность их усвоения реципиентом, воздействуя на его эмоции и память (2), усилив надежность удовольствием, которое реципиент получает от текста (3), и предписать ему определенные действия (4).</p>	<p>d) Эмоциональная информация</p>	
--	--	------------------------------------	--

4 семестр

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности вопроса
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	<p>1. Дайте перевод следующих имен английских монархов: <i>(выбор пропущенных слов)</i></p> <p>William Henry James Charles George</p>		Низкий уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	<p>2. Определите тип трансформации, использованной при переводе следующих фраз <i>(одиночный выбор)</i>:</p> <p>1. How do you do. – Здравствуйте. 2. Help yourself. – Кушайте, пожалуйста.</p>	<p>a) модуляция b) целостное преобразование c) прием перемещения d) контекстуальная замена</p>	Низкий уровень

	3. Well done! – Браво! Молодец!		
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	3. Определите <u>тему и рему</u> в следующих предложениях (жирным шрифтом показано фразовое ударение) (<i>выбор пропущенных слов</i>) 1) Отец (...) идёт (...) 2) Отец (...) идёт (...)		Низкий уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	4. Какой переводческий прием используется при переводе названий компаний (<i>одиночное соответствие</i>): Paramount Pictures – Парاماунт Никчерз, BBC – Би-Би-Си, General Electric Corp – Дженерал Электрик Корпорейшен.	a) транслитерация b) транскрипция c) калькирование d) модуляция	Низкий уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	5. Дайте перевод следующих «ложных друзей переводчика». (<i>выбор пропущенного слова</i>) complexion accurately physician physicist scholar		Низкий уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	6. Соотнесите русское предложение и его перевод на английский язык с учетом актуального членения предложения (<i>на соответствие</i>) .	1) Отец идет . 2) Отец идет. 3) Официантка подошла к столу. 4) К столу подошла официантка. a) Father is coming. b) It's father (who is coming). c) A waitress came to the table. d) The waitress came to the table	Средний уровень

ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	7.Соотнесите перевод и использованный прием перевода (на соответствие)	<p>1. Good food – свежая, доброкачественная пища</p> <p>2. Modesty is not his middle name. – Он от скромности не помрет</p> <p>3. He stayed awake the whole night. - Всю ночь он не мог заснуть</p> <p>4. Parent module - родительский модуль</p> <p>a. <u>антонимический перевод</u>)</p> <p>b. калькирование</p> <p>c. <u>целостное преобразование</u></p> <p>d. конкретизация</p>	Средний уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	8.Соотнесите английские образные выражения с их русскими эквивалентами (на соответствие)	<p>1. It's no use crying over spilt milk.</p> <p>2. A burnt child dreads the fire.</p> <p>3. One's brain (head) is working.</p> <p>4. Go on a wild chase.</p> <p>a. Ищи ветра в поле.</p> <p>b. Котелок варит.</p> <p>c. Пуганая ворона куста боится</p> <p>d. Что упало, то пропало.</p>	Средний уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	9. Какое из указанных географических названий переводится, а не транскрибируется? (одиночный выбор)	<p>a) Lake Superior</p> <p>b) Newfoundland</p> <p>c) Salt Lake City</p> <p>d) Perl Harbor</p>	Средний уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	10.Соотнесите различные формы инфинитива и их перевод на русский язык (на соответствие)	<p>Я рад (,)</p> <p>a) что посещаю вас</p> <p>b) что вы посещаете меня</p> <p>c) посетить вас</p> <p>d) что посещаю вас уже некоторое время</p> <p>e) что вы посетили меня</p> <p>f) что посетил вас</p>	Средний уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	11.Соотнесите реалию и способ ее перевода на русский язык (на соответствие)	<p>1. спутник - sputnik, колхоз -- kolkhoz</p> <p>2. Lincoln – Линкольн Ford – Форд.</p>	Средний уровень

		<p>3. Red Army Man – красноармеец Victory Day – День Победы;</p> <p>4. Нарзан, Боржоми – минеральная вода</p> <p>5. Decembrist – декабрист</p> <p>a) транслитерация b) генерализация c) калькирование d) транскрипция e) полукалька</p>	
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	12.Соотнесите семантографические символы и обозначаемые ими понятия (на соответствие)	<p>5. Является</p> <p>6. Похож</p> <p>7. Принадлежит</p> <p>8. Следует, в результате</p> <p>a) \Rightarrow b) \subset c) = d) \approx</p>	Средний уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	13. При оформлении теста перевода чтобы включить автоматическую расстановку переносов, нужно перейти по следующим вкладкам (одиночный выбор):	<p>a) Макет – Параметры страницы – Расстановка переносов;</p> <p>b) Вставка – Текст – Вставка переносов;</p> <p>c) Ссылки – Дополнительные материалы – Вставить перенос.</p>	Средний уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	14.Вставьте пропущенное слово: Согласно этике переводчика, переводчик -клиента. (одиночный выбор)	<p>a) собеседник</p> <p>b) транслятор</p> <p>c) помощник</p> <p>d) оппонент</p> <p>ответ: b</p>	Средний уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	15. Соотнесите предложения, в которых используется многозначная лексема attitude и ее перевод с учетом лексического контекста данной	<p>1.He has a friendly attitude towards us.</p> <p>2.He stood there in a threatening attitude</p> <p>3.He is known for his radical attitudes.</p> <p>4.There is no sign of any change in the attitudes of the two sides.</p> <p>a) поза</p>	Средний уровень

	единицы (на соответствие)	b) позиции c) взгляды d) отношение	
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	16. Выберите английские предложения, при переводе которых на русский язык будет использоваться номинализация (множественный выбор)	a) Contracts are being expanded. b) The train slid to a halt. c) The course aims at improving translation skills. d) The talks are still doubtful. e) Lower prices alone cannot boost the economy.	Высокий уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	17. Выберите предложения, в которых модальный глагол can не требует перевода на русский язык (множественный выбор)	a) Can you hear me? b) Can in be true? c) What can he mean? d) What difference can it make? e) He can't have done it. f) She could have bought it but changed her mind later.	Высокий уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	18. Выберите правильные варианты ответа (множественный выбор): Почему переводчик должен сидеть рука об руку с заказчиком?	e) такое положение дает возможность видеть того, чьи слова вы транслируете клиенту. f) это дает возможность беспрепятственно доносить транслируемый вами перевод клиенту. g) данное положение дает вам возможность оставаться в "тени" клиента. h) данное положение не дает другим участников коммуникации возможности подслушать разговор переводчика и заказчика	Высокий уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	19. Выберите предложения, при переводе которых английское подлежащее в русском предложении приобретает синтаксическую роль: 1. обстоятельства места 2. обстоятельства времени 3. обстоятельства причины	a) Europe is growing increasingly concerned about the escalations of tensions in the Middle East. b) Next Wednesday marks Vishnevskaya's birthday. c) The year saw one signal triumph for the Labour party d) The earthquake claimed 500 casualties. e) The fog stopped the traffic. f) 1978 saw the first flurry of activity. g) Dallas elected the city s first black mayor, with 62 % of the vote	Высокий уровень

	<i>(множественный выбор)</i>	h) The room exploded with laughter and cheers.	
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	20. Расположите виды информации в той последовательности, в которой они появляются в определении <i>(упорядочение)</i> Коммуникативное задание рекламы - сообщить реципиенту новые достоверные сведения (1), обеспечить надежность их усвоения реципиентом, воздействуя на его эмоции и память (2), усилив надежность удовольствием, которое реципиент получает от текста (3), и предписать ему определенные действия (4).	e) Оперативная информация f) Когнитивная информация g) Эстетическая информация h) Эмоциональная информация	Высокий уровень

5 семестр

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности и вопроса
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	1. Найдите адекватную замену английской пословице <i>(одиночный выбор)</i> Birds of feather flock together	a) Рыбак рыбака видит издалека. b) Кровь не водица. c) Собака, что лает, редко кусает. d) Яблоко от яблони недалеко падает.	Низкий уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	2. Вставьте пропущенное слово <i>(выбор пропущенных слов)</i>		Низкий уровень

	Even ... sometimes nods.		
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	3.План предпереводческого анализа включает анализ текста на ... (макроуровне / микроуровне) (все или ничего)		Низкий уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	4.Выберите самый адекватный перевод английской компании Flowers, LLC на русский язык (одиночный выбор)	a) ООО «Цветы» b) Флауэрс Эл Эл Си или Флауэрс ЛЛС c) «Флауэрс Эл Эл Си» или «Флауэрс ЛЛС» d) ООО «Флауэрс»	Низкий уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	5.Выберите переводческую ошибку, являющуюся самой грубой среди всех остальных. (одиночный выбор)	a) ошибка в выборе вариантного соответствия b) нарушение стиля c) нарушение языковой/ речевой нормы языка перевода, ведущее к искажению смысла d) смысловая ошибка	Низкий уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	6.Выберите корректный вариант перевода, учитывая соблюдения грамматических и стилистических норм (одиночный выбор) <i>Кажется, они закончили свое расследование.</i>	a) They seem to finish their investigation. b) They seem to be finishing their investigation. c) They seem to have finished their investigation.	Средний уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	7.Соотнесите перевод и использованный прием перевода (на соответствие)	1. Good food – свежая, доброкачественная пища 2. Modesty is not his middle name. – Он от скромности не помрет 3. He stayed awake the whole night. - Всю ночь он не мог заснуть 4. Parent module - родительский модуль a. антонимический перевод) b. калькирование c. целостное преобразование d. конкретизация	Средний уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	8.Соотнесите английские пословицы с их	1. Like father, like son. 2. Easy come, easy go. 3. As you sow, so shall you reap.	Средний уровень

	русскими эквивалентами (на соответствие)	4. <i>What's done cannot be undone.</i> а. Что с возу упало, то пропало. б. Яблоко от яблони недалеко падает. с. Легко досталось, легко и промоталось д. Что посеешь, то и пожнешь	
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	9. При оформлении текста перевода, чтобы в текстовый документ вставить формулу, необходимо перейти по таким вкладкам (одиночный выбор):	а) Файл – Параметры страницы – Вставить формулу; б) Вставка – Символы – Формула; с) Вставка – Иллюстрации – Вставить формулу. д) Ссылки – Дополнительные материалы – Вставить перенос.	Средний уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	10. Выберите типы текстов, относящиеся к примарно-оперативной группе (все или ничего)	а) Инструкция б) Рецепт с) Законодательный текст д) Религиозный текст е) Проповедь	Средний уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	11. Соотнесите тип текста и присущее ему коммуникативное задание (на соответствие)	1. научный текст 2. научно-учебный текст 3. документы физических и юридических лиц 4. мемуары а) сообщить реципиенту объективную достоверную информацию и (иногда) предписать некие действия. б) сообщить реципиенту новые для него сведения в доступной форме с) сообщить сведения о прошлом в трактовке автора повествования д) сообщение новых сведений в данной области знаний	Средний уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	12 Соотнесите конкретный электронный ресурс и группу, к которой он относится (на соответствие)	1. <i>Multitrans</i> 2. <i>Google Translate</i> 3. <i>Reverso Context</i> а) онлайн-словарь с функцией контекстуального поиска б) многоязычный словарь с) онлайн - переводчик	Средний уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	13. Соотнесите семантографически е символы и	1. Начало 2. Конец 3. Страна	Средний уровень

	обозначаемые ими понятия (на соответствие)	4. Говорить, заявлять а)] б) [с) : d) □	
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	14. Вставьте пропущенное слово: Согласно этике переводчика, переводчик -клиента. (одиночный выбор)	а) собеседник б) транслятор в) помощник г) оппонент ответ: б	Средний уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	15. Сопоставьте виды информации и их описание (на соответствие)	1. Когнитивная 2. Оперативная 3. Эстетическая 4. Эмоциональная а) объективные сведения о внешнем мире б) служит для передачи эмоций (чувств) в процессе коммуникации в) обладает всеми признаками эмоциональной информации, но специализируется на передаче чувств, возникающих от средств ее оформления, тех чувств, которые пробуждает в человеке словесное искусство г) представляет собой призыв к совершению определенных действий	Средний уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	16. Выберите языковые средства оформления когнитивной информации, повышающие уровень плотности когнитивной информации в научном тексте (множественный выбор)	а) Лексические сокращения б) Графические сокращения в) Нейтральный лексический фон г) Компрессивность	Высокий уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	17. Выберите типы текстов, относящиеся к примарно-эмоциональной группе (множественный выбор)	а) Траурный текст б) Религиозный текст в) Публичная речь г) Реклама д) Проповедь	Высокий уровень

<p>ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3</p>	<p>18. Выберите предложения, при переводе которых происходят следующие грамматические замены:</p> <p>1. замена частей речи 2. замена формы слова</p>	<p>a) <i>Continued</i> laser weapon tests run counter to the strategic arms limitations agreements. - <i>Продолжение</i> испытаний лазерного оружия нарушает договоренности по ограничению стратегических вооружений b) He <i>was told</i> an interesting story. Ему <i>рассказали</i> интересную историю. c) He is a very <i>good tennis player</i>. Он <i>очень хорошо играет</i> в теннис. d) I thought that he <i>lived</i> in New York. Я думал, что он <i>живет</i> в Нью-Йорке. e) <i>To complete</i> the system of numbers mathematicians had to introduce irrational numbers. <i>Для завершения</i> системы чисел математикам пришлось ввести иррациональные числа. f) They left the room with their <i>heads held high</i>. Они вышли из комнаты с высоко поднятой <i>головой</i>.</p>	<p>Высокий уровень</p>
<p>ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3</p>	<p>19. Выберите элементы, характерные для английского газетно-журнального текста (<i>множественный выбор</i>)</p>	<p>a) преобладание именных заголовков b) преобладание глагольных заголовков c) источник информации находится в конце высказывания d) источник информации находится в начале высказывания e) обстоятельство времени располагается в конце высказывания f) обстоятельство времени располагается в начале высказывания g) большой вес книжных оборотов</p>	<p>Высокий уровень</p>
<p>ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3</p>	<p>20. Выберите правильные варианты ответа (<i>множественный выбор</i>):</p>	<p>i) такое положение дает возможность видеть того, чьи слова вы транслируете клиенту. j) это дает возможность беспрепятственно доносить</p>	<p>Высокий уровень</p>

	Почему переводчик должен сидеть рука об руку с заказчиком?	транслируемый вами перевод клиенту. k) данное положение дает вам возможность оставаться в “тени” клиента. l) данное положение не дает другим участникам коммуникации возможности подслушать разговор переводчика и заказчика	
--	--	--	--

6 семестр

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности вопроса
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	1. При оформлении текста перевода, чтобы сделать содержание в документе, необходимо выполнить ряд следующих действий (одиночный выбор): b	a) выделить несколько слов в тексте с помощью клавиши Ctrl (они будут заглавиями), перейти на вкладку «Вставка» и нажать на иконку «Содержание»; b) выделить в тексте заголовки, перейти на вкладку «Ссылки» и там нажать на иконку «Оглавление»; c) каждую новую главу начать с новой страницы, перейти на вкладку «Вставка», найти там иконку «Вставить содержание» и нажать на нее.	Низкий уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	2. Какие словари используют переводчики? <i>(все или ничего)</i>	a) энциклопедические словари b) словари лексической сочетаемости c) словари синонимов и антонимов	Низкий уровень

		d) переводные словари е) терминологические словари	
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	3. Выберите правильный вариант перевода do have в предложенном контексте <i>(одиночный выбор)</i> . All the same the state of the economy and the general trend of national politics do have some influence on the voters.	a) действительно имеют b) все-таки имеют c) действительно оказывают	Низкий уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	4. Выберите правильный вариант перевода well в предложенном контексте <i>(одиночный выбор)</i> . The penalty clauses may well require requisition of the company's assets on land as well as the stations.	a) успешно b) хорошо c) колодец d) вполне	Низкий уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	5. Дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии - <i>(выбор пропущенного слова)</i>		Низкий уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	6. Выберите правильный вариант <i>(одиночный выбор)</i> : Последовательный перевод диалогической речи в непосредственном общении разноязычных сторон – это _____ перевод.	a) синхронный b) конференц c) двусторонний d) абзацно-фразовый	Средний уровень

<p>ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3</p>	<p><i>На соответствие</i> 7.Найдите соответствие между семантографическим символом и тем, какое понятие он обозначает:</p>	<p>1) оценка 2) одобрение 3) спор, конфликт 4) осуждение 5) точка зрения а) ok б) плюс или минус, обведенные в кружок в) перечеркнутое ОК г) две столкнувшиеся «в лоб» стрелки д) обведенное в кружок двоеточие</p>	<p>Средний уровень</p>
<p>ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3</p>	<p>8. Из предложенного ниже полисемичного ряда выберите значение лексемы capacity, соответствующее контексту каждого предложения (<i>множественный выбор</i>).</p>	<p>1. способность 2. мощность 3. грузоподъемность 4. вместимость а) The capacity of this hydroelectric station is 6 million kilowatts. б) The machine will have a rated capacity of 78 to 80 cu. ft per hour. в) The plane TU-124 has a big passenger-capacity г) Traffic Capacity of this road is 3000 cars a day/</p>	<p>Средний уровень</p>
<p>ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3</p>	<p>9. Основное отличие перевода художественного текста от перевода научного, делового или публицистического текста состоит в том, что (<i>одиночный выбор</i>):</p>	<p>а) при переводе художественного текста переводчик не несет никакой ответственности за содержание переводимого текста. б) при переводе художественного текста невозможны грамматические и стилистические замены, в то время как в остальных типах текста они являются нормой. в) перевод художественного</p>	<p>Средний уровень</p>

		<p>текста требует от переводчика полного понимания текста, а остальные нет.</p> <p>d) поскольку художественный текст имеет семантические пустоты, его перевод не принадлежит к разряду клишированных, в связи с чем является наиболее сложным, так как предполагает постоянный поиск новых семантически верных решений.</p>	
<p>ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3</p>	<p>10 Выберите вариант ответа, учитывая основные модели взаимодействия участников межкультурной коммуникации на английском языке (<i>одиночный выбор</i>): The doctor told him he would be allowed ... home the next day.</p>	<p>a) go b) to go c) going d) to going</p>	<p>Средний уровень</p>
<p>ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3</p>	<p>11. Выберите правильные варианты перевода следующих «ложных друзей» переводчика (<i>на соответствие</i>):</p>	<p>1. Paragraph 2. Intelligence 3. Prospect 4. Replica a) ум, интеллект b) интеллигенция c) абзац d) параграф e) перспектива f) проспект g) копия h) реплика</p>	<p>Средний уровень</p>
<p>ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3</p>	<p>12. Выберите обиходно-разговорный вариант перевода следующих русских слов на английский язык (<i>на соответствие</i>):</p>	<p>1 кино 2 деньги 3 доллар 4 <i>алкогольный напиток</i> a) movie b) flicks c) money</p>	<p>Средний уровень</p>

		d) dough e) dollar f) buck g) booze h) alcohol	
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	13. Соотнесите английские пословицы с их русскими эквивалентами (на соответствие):	1. <i>Like father, like son.</i> 2. <i>Easy come, easy go.</i> 3. <i>As you sow, so shall you reap.</i> 4. <i>What's done cannot be undone.</i> а) Что с возу упало, то пропало. б) Яблоко от яблони недалеко падает. в) Легко досталось, легко и промоталось г) Что посеешь, то и пожнешь	Средний уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	14. Выполняя последовательный перевод, переводчик (одиночный выбор)	а) находится непосредственно рядом с говорящим, б) находится вне поля зрения аудитории, в кабине или за сценой, и воспринимает речь через наушники, в) должен копировать мимику и жестикуляцию оратора, г) обязан переводить только первые две фразы, если высказывание слишком длинное.	Средний уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	15. Найдите соответствие между семантографическим символом и тем, какое понятие он обозначает (на соответствие):	1) оценка 2) одобрение 3) спор, конфликт 4) осуждение 5) точка зрения а) ОК б) плюс или минус, обведенные в кружок в) перечеркнутое ОК г) две столкнувшиеся «в лоб» стрелки д) обведенное в кружок двоеточие	Средний уровень

<p>ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3</p>	<p>16. Проставьте пункты работы с текстом оригинала в правильном порядке</p>	<p>a) Очертить контуры смысловой организации текста b) Определить коммуникативное задание текста c) Собрать внешние сведения о тексте d) Сделать черновой текст перевода</p>	<p>Высокий уровень</p>
<p>ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3</p>	<p>17. Выберите все примеры, отражающие случаи использования генерализации (<i>множественный выбор</i>):</p>	<p>a) blueberry - ягода b) mockingbird - птица c) Take it easy! - Не волнуйтесь! d) She visits us every weekend. - Она бывает у нас каждую неделю. e) He sat up late. - Он долго не ложился спать.</p>	<p>Высокий уровень</p>
<p>ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3</p>	<p>18. Выберите аспекты, относящиеся к переводческому этикету (<i>множественный выбор</i>)</p>	<p>a) владение техническими приемами перевода; b) конфиденциальность информации; c) соблюдение дресс-кода; d) выполнение переводов в сроки с должным качеством; e) добросовестное отношение ко всем своим переводческим обязанностям; f) пунктуальность (при устном переводе); g) вежливое и корректное отношение со всеми участниками переводимого мероприятия; h) активное владение основными</p>	<p>Высокий уровень</p>

		речевыми жанрами и основными типами текста	
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	19. Выберите аспекты, относящиеся к переводческой этике (множественный выбор)	а) владение техническими приемами перевода; б) конфиденциальность информации; в) Переводчик – транслятор г) выполнение переводов в сроки с должным качеством; д) Текст – неприкосновенен; е) пунктуальность (при устном переводе); ж) Невмешательство и отсутствие собственной позиции по содержанию з) активное владение основными речевыми жанрами и основными типами текста и) Отсутствие эмоциональной реакции на индивидуальные особенности речи оратора	Высокий уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	20 Выберите средства передачи эмфазы при переводе с русского на английский язык (множественный выбор)	а) инверсия б) It конструкции, конструкции с относительными местоимениями, эллиптические конструкции в) степени сравнения г) риторический вопрос	Высокий уровень

7 семестр

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности и вопроса
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	<p>1. Дайте перевод следующих имен неанглоязычного происхождения: <i>(выбор пропущенных слов)</i></p> <p>Juan Jose Liang Ming</p>		Низкий уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	<p>2. Какой переводческий прием используется при переводе названий компаний <i>(одиночное соответствие)</i>:</p> <p>Paramount Pictures – Парاماунт Никчерз, BBC – Би-Би-Си, General Electric Corp – Дженерал Электрик Корпорэйшн.</p>	<p>a) транслитерация b) транскрипция c) калькирование d) модуляция</p>	Низкий уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	<p>3. Найдите адекватную замену английской пословице <i>(одиночный выбор)</i></p> <p>Birds of feather flock together</p>	<p>e) Рыбак рыбака видит издалека. f) Кровь не водица. g) Собака, что лает, редко кусает. h) Яблоко от яблони недалеко падает.</p>	Низкий уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	<p>4. Выберите переводческую ошибку, являющуюся самой грубой среди всех остальных. <i>(одиночный выбор)</i></p>	<p>a) ошибка в выборе вариантного соответствия b) нарушение стиля c) нарушение языковой/ речевой нормы языка перевода, ведущее к искажению смысла d) смысловая ошибка</p>	Низкий уровень

ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	5. Какие словари используют переводчики? <i>(все или ничего)</i>	а) энциклопедические словари б) словари лексической сочетаемости в) словари синонимов и антонимов г) переводные словари д) терминологические словари	Низкий уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	6. Соотнесите английские образные выражения с их русскими эквивалентами <i>(на соответствие)</i>	1. It's no use crying over spilt milk. 2. A burnt child dreads the fire. 3. One's brain (head) is working. 4. Go on a wild chase. а. Ищи ветра в поле. б. Котелок варит. в. Пуганая ворона куста боится г. Что упало, то пропало.	Средний уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	7. Соотнесите различные формы инфинитива и их перевод на русский язык <i>(на соответствие)</i> I am glad 1. to visit you. 2. to have visited you. 3. to be visited by you. 4. to be visiting you. 5. to have been visited by you. 6. to have been visiting you.....	Я рад (,) а) что посещаю вас б) что вы посещаете меня в) посетить вас г) что посещаю вас уже некоторое время д) что вы посетили меня е) что посетил вас	Средний уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	8. Соотнесите реалию и способ ее перевода на русский язык <i>(на соответствие)</i>	1. спутник - sputnik, колхоз -- kolkhoz 2. Lincoln – Линкольн Ford – Форд. 3. Red Army Man – красноармеец Victory Day – День Победы; 4. Нарзан, Боржоми – минеральная вода 5. Decembrist – декабрист а) транслитерация б) генерализация в) калькирование г) транскрипция д) полукалька	Средний уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	9. Вставьте пропущенное слово:	а) собеседник б) транслятор в) помощник г) оппонент ответ: б	Средний уровень

	Согласно этике переводчика, переводчик -клиента. (одиночный выбор)		
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	10. При оформлении текста перевода, чтобы в текстовый документ вставить формулу, необходимо перейти по таким вкладкам (одиночный выбор):	а) Файл – Параметры страницы – Вставить формулу; б) Вставка – Символы – Формула; в) Вставка – Иллюстрации – Вставить формулу. д) Ссылки – Дополнительные материалы – Вставить перенос.	Средний уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	11. Выберите типы текстов, относящиеся к примарно-оперативной группе (все или ничего)	а) Инструкция б) Рецепт в) Законодательный текст д) Религиозный текст е) Проповедь	Средний уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	12. Соотнесите тип текста и присущее ему коммуникативное задание (на соответствие)	1.научный текст 2.научно-учебный текст 3.документы физических и юридических лиц 4.мемуары б) сообщить реципиенту объективную достоверную информацию и (иногда) предписать некие действия. в) сообщить реципиенту новые для него сведения в доступной форме с)сообщить сведения о прошлом в трактовке автора повествования д) сообщение новых сведений в данной области знаний	Средний уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	13. Соотнесите английские пословицы с их русскими эквивалентами (на соответствие):	1.Like father, like son. 2.Easy come, easy go. 3.As you sow, so shall you reap. 4.What's done cannot be undone. а) Что с возу упало, то пропало. б) Яблоко от яблони недалеко падает. в) Легко досталось, легко и промоталось д) Что посеешь, то и пожнешь	Средний уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	14. Выполняя последовательный перевод,	а) находится непосредственно рядом с говорящим, б) находится вне поля зрения	Средний уровень

	переводчик (<i>одиночный выбор</i>)	аудитории, в кабине или за сценой, и воспринимает речь через наушники, с) должен копировать мимику и жестикуляцию оратора, d) обязан переводить только первые две фразы, если высказывание слишком длинное.	
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	15. Найдите соответствие между семантографическим символом и тем, какое понятие он обозначает (<i>на соответствие</i>):	1) оценка 2) одобрение 3) спор, конфликт 4) осуждение 5) точка зрения a) ок b) плюс или минус, обведенные в кружок c) перечеркнутое ОК d) две столкнувшиеся «в лоб» стрелки e) обведенное в кружок двоеточие	Средний уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	16. Выберите английские предложения, при переводе которых на русский язык будет использоваться номинализация (<i>множественный выбор</i>)	a) Contracts are being expanded. b) The train slid to a halt. c) The course aims at improving translation skills. d) The talks are still doubtful. e) Lower prices alone cannot boost the economy.	Высокий уровень
	17. Выберите элементы, характерные для английского газетно-журнального текста (<i>множественный выбор</i>)	a) преобладание именных заголовков b) преобладание глагольных заголовков c) источник информации находится в конце высказывания d) источник информации находится в начале высказывания e) обстоятельство времени располагается в конце высказывания f) обстоятельство времени располагается в начале высказывания g) большой вес книжных оборотов	Высокий уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	18. Выберите правильные варианты ответа (<i>множественный выбор</i>):	m) такое положение дает возможность видеть того, чьи слова вы транслируете клиенту. n) это дает возможность беспрепятственно доносить	Высокий уровень

	Почему переводчик должен сидеть рука об руку с заказчиком?	транслируемый вами перевод клиенту. о) данное положение дает вам возможность оставаться в “тени” клиента. р) данное положение не дает другим участников коммуникации возможности подслушать разговор переводчика и заказчика	
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	19. Проставьте пункты работы с текстом оригинала в правильном порядке	е) Очертить контуры смысловой организации текста ф) Определить коммуникативное задание текста г) Собрать внешние сведения о тексте h) Сделать черновой текст перевода	Высокий уровень
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	20. Выберите аспекты, относящиеся к переводческому этикету (множественный выбор)	а) владение техническими приемами перевода; b) конфиденциальность информации; c) соблюдение дресс-кода; d) выполнение переводов в сроки с должным качеством; e) добросовестное отношение ко всем своим переводческим обязанностям; f) пунктуальность (при устном переводе); g) вежливое и корректное отношение со всеми участниками переводимого мероприятия; h) активное владение основными речевыми жанрами и основными типами текста	Высокий уровень